

ОТЗЫВ
официального оппонента о диссертации
Мальковой Валентины Валерьевны на тему «Устойчивые сравнения
как средство выявления ассоциативного потенциала русских и
немецких слов» на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Диссертационное исследование Мальковой В.В. выполнено на материале русского и немецкого языков и посвящено устойчивым сравнительным конструкциям, описывающим человека во всем многообразии его характеристик, особое внимание при этом уделяется словам, выступающим в роли эталонов сравнения. В работе используется антропоцентрический подход к изучению языковых единиц и явлений, исследование выполнено в рамках когнитивно-прагматической парадигмы в лингвистике и с учетом современных тенденций в развитии русского и немецкого языков.

Актуальность темы исследования обусловлена важностью сравнительного изучения семантики и функционирования лексических единиц в разных языках для выявления тождеств и различий в языковых системах и далее в национальных картинах мира, что поможет сделать межкультурную коммуникацию более успешной и позволит предотвратить возможные межнациональные коммуникативные конфликты. Особенно это важно при изучении периферийных элементов в лексическом значении слова, т.к. они актуализируются лишь в определенных контекстах и трудно поддаются описанию, в то же время именно эти компоненты обеспечивают передачу культурно значимой и эмоционально-насыщенной информации, а также актуализацию знаний, наиболее важных для интеракции. Кроме того, необходимость изучения сравнительных конструкций обусловлена вниманием современной лингвистики к ментальным процессам, связанным с обработкой информации о мире и ее отражением в системе языка. Потребность в детальном изучении слов-эталонов, находящихся в центре внимания исследовательницы, и соответствующих им устойчивых сравнительных конструкций связана также с нуждами переводческой практики, т.к. рассматриваемые лексические единицы и конструкции могут быть источниками затруднений.

Новизна исследования Мальковой Валентины Валерьевны и полученных ею результатов заключается в том, что автор при выявлении ассоциативного потенциала слова опирается на устойчивые сравнительные конструкции. Подобный подход к рассматриваемым словам как элементам устойчивого сравнительного сочетания позволил четко очертить границы эмпирического материала и выявить типы соотношений ассоциативных потенциалов рассматриваемых слов-эталонов, имеющих в сознании русских и немецких носителей языков. Контрастного анализа устойчивых сравнительных конструкций на основе выявления ассоциативного потенциала слов-эталонов на материале немецкого и русского языков ранее не проводилось. Является новым также указание условий, при которых возможно выделение слова-эталона в самостоятельную номинативную единицу в качестве знака вторичной номинации, и выявление факторов, препятствующих этому переходу. В ходе анализа эмпирического материала и эксперимента, проведенного в рамках диссертационного исследования,

были обнаружены дополнительные значения у слов-эталонов, не зафиксированные в современных лексикографических источниках. Например, у немецкого слова Affe было выявлено несколько качеств и действий, которые соотносятся с этим животным (заносчивость, ловкость, работать как обезьяна), эти употребления немецкого слова отличаются от употребления его русского эквивалента, но к сожалению, в лексикографических источниках это многообразие не нашло отражения, например, в Новом большом немецко-русском словаре под ред. Д.О. Добровольского.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что в работе используется когнитивный подход к описанию лексического значения слова-эталона, в ходе которого определяется роль устойчивого сравнительного сочетания в формировании ассоциативного потенциала слова-эталона. Разработанный в диссертационном исследовании подход к выявлению ассоциативного потенциала слова-эталона представляет собой основу анализа русских и немецких сходных по семантике устойчивых сравнительных сочетаний, связанных с человеком и его внутренним миром. Подобный подход может быть применен при контрастивном анализе более широкого круга устойчивых сравнительных сочетаний на материале разных языков.

Проанализированный материал и полученные результаты, с одной стороны, вносят вклад в когнитивную лингвистику, рассматривающую лексическую структуру слова как отражение знаний носителей языка о мире, а с другой стороны, собранный материал и сделанные обобщения имеют важное значение для сравнительного языкознания и лингвокультурологии.

Достоверность полученных результатов не вызывают сомнений, так как для выявления ассоциативного потенциала рассматриваемых единиц и их сравнения в немецком и русском языках была разработана четкая методика исследования и было привлечено значительное количество словарей и электронных корпусов. На начальном этапе детальному изучению и описанию было подвергнуто 370 русских и 355 немецких устойчивых сравнений, выявленных из 12 словарей. При определении ассоциативного потенциала слов-эталонов было использовано 5 специальных лексикографических изданий, при изучении актуализации выявленных ассоциативных потенциалов в речи были привлечены три крупнейших наиболее авторитетных электронных корпуса русского и немецкого языков. На заключительном этапе полученные обобщения и выводы были верифицированы и далее уточнены в ходе эксперимента.

Намеченная автором цель, включающая в себя несколько ключевых аспектов, – построение модели когнитивной реконструкции ассоциативного потенциала русских и немецких слов, являющихся эталонами соответствующих сравнений, выявление общего и специфичного в ассоциативном потенциале слов-эталонов русского и немецкого языков, установление типов их соотношений, а также рассмотрение ассоциативного потенциала как одной из ключевых составляющих национальных стереотипов – успешно выполнена в ходе реализации ряда задач.

Диссертационная работа Мальковой Валентины Валерьевны представляет собой законченное исследование, в котором последовательно и логично раскрываются основные аспекты цельной концепции. Все выдвигаемые научные положения, выводы и предлагаемые рекомендации в диссертационной работе достаточно обоснованы, аргументируются путем обобщения теоретической литературы по рассматриваемой

проблеме, а также путем анализа фактического материала, указанием основных статистических данных и приведением примеров из корпуса исследования.

Личный вклад соискательницы в разработку научной проблемы выявления ассоциативного потенциала лексических единиц состоит в том, что она собрала из русского и немецкого языка обширный корпус устойчивых сочетаний, описывающих основные характеристики человека, этот материал может быть полезен для дальнейших исследований в данном направлении; на основе анализа теоретической литературы соискательница разработала концепцию выявления ассоциативного потенциала слов, выступающих в качестве эталона сравнения; тщательно проанализировала эмпирический материал, в ходе которого классифицировала и провела сопоставительный анализ русских и немецких устойчивых сравнительных сочетаний, описывающих человека, создала модель формирования ассоциативного потенциала слов-эталонов на основе устойчивых сравнений и выявила типы соотношений ассоциативных потенциалов русских и немецких слов, выступающих в качестве эталона сравнения. Все этапы и результаты исследования исчерпывающе представлены в диссертационной работе, имеющей четкую структуру.

Во Введении определяется место рассматриваемой проблемы в современной научной парадигме и аргументированно раскрывается актуальность проблемы, которая справедливо соотносится с такими важнейшими факторами, как необходимость выявления когнитивного содержания языковых единиц, потребность в изучении способов вербализации семантического содержания, связанного с человеком и его внутренним миром, недостаточное освещение в лексикографических изданиях ассоциативного потенциала слов, которые выступают в качестве эталона в устойчивых сравнениях, а именно эти слова, по мнению автора, могут рассматриваться как способ вербализации антропометрических характеристик через процесс их интенсификации (на основе устойчивых сравнений). О зрелости молодого исследователя свидетельствует четкое понимание новизны и практической ценности проведенного исследования, а также детальное описание методов и материала работы. Несомненно, залогом успешного проведения исследования стали четкое формулирование гипотезы и определение цели и конкретных задач. Именно в гипотезе отразилась основная идея работы, которая нашла воплощение в последующих главах диссертационного исследования, - «высокая фиксированность основания сравнения с используемым в рамках устойчивого сравнения эталоном приводит к эталонизации признака в языке через данный образ ... и ведет к закреплению за словом особой потенциальной семы (возможно, нескольких), образующих его ассоциативный потенциал, реализуемый, в первую очередь, при использовании слов в качестве знаков вторичной номинации» (с. 5-6).

В первой главе дается обзор лингвистических работ, посвященных устойчивым сравнительным сочетаниям в русском и немецком языках, особое внимание уделяется критериям отбора устойчивых сравнений в качестве материала исследования, основной акцент делается на формальных показателях и семантике слов-эталонов. Так, в качестве объекта исследования отбираются односложные русские и немецкие устойчивые сравнения, описывающие человека. Автор подробно останавливается на каждом из структурных элементов сравнительной конструкции – субъекте сравнения, основании сравнения и на системе образов-эталонов в русском и немецком языках, подчеркивая при этом национально-культурную специфику устойчивых сравнений. Развивая основную идею работы о сдвигах в семантике слов-эталонов, Малькова В.В. обращается к

динамическим аспектам в системе сравнительных единиц и классифицирует их по типам образования: все сравнительные единицы русского и немецкого языка разделены на пять основных типов – единицы, возникшие в результате деривации, метафоры, конструкции «не ...а», слова с переносным значением, словосочетания с компонентом «настоящий», «просто» и др. Особенностью анализируемой диссертационной работы является то, что в ней уже в первой главе, содержащей традиционно описание теоретических источников исследования, даны результаты собственных обобщений и наблюдений. Так, были выделены и систематизированы по группам слова, которые из устойчивых сравнительных сочетаний перешли в разряд самостоятельных эталонов, являющихся единицами вторичной номинации: эталоном могут быть объекты животного мира, объекты растительного мира, материальные объекты, мифические персонажи и личности. К достоинствам работы следует отнести то, что автор работы, обобщая взгляды ученых, всегда четко определяет свою позицию и аргументирует положения, необходимые для дальнейшего анализа. Так, актуальный для работы термин «эталон» соотносится с термином «стереотип» и формулируются их различия, а далее стереотип соотносится с ключевым понятием исследования «ассоциативный потенциал слова».

Представляется удачным использование идеографического подхода для комплексного описания устойчивых сочетаний, в которых представлены антропометрические характеристики. Тематическое описание особенно удобно при сравнении сочетаний, сходных по семантике, в разных языках. Детальный анализ восьми тематических полей содержит богатый интересный материал, каждый раздел завершается таблицей, в которой в наглядной форме представлены русские и соответствующие им немецкие сравнительные сочетания. Данная форма презентации результатов делает очевидными совпадения, расхождения и лакуны в соотношении русских и немецких устойчивых сравнительных конструкций. В работе делаются интересные наблюдения о том, какие семантические зоны в сравниваемых языках характеризуются большим количеством устойчивых сравнений. Так, русскоязычные устойчивые сравнения в большей мере посвящены внешности человека, в то время как немецкие устойчивые сравнения более детально описывают речевую деятельность. Выделение специфичных зон, несомненно, представляет особый интерес не только для ученых, но и для всех, кто вовлечен в реальную межкультурную коммуникацию.

В третьей главе работы акцент делается на выявлении ассоциативного потенциала слов-эталонов. Описание собственных результатов анализа предваряется рассмотрением основных теоретических положений и терминов, связанных с описанием семантической структуры слова, уточняется понятие ассоциативного потенциала. Важным материалом для определения конкретных потенциальных сем слов-эталонов стал анализ специальных и толковых словарей немецкого и русского языка и на последующем этапе электронных корпусов. В ходе сопоставительного анализа ассоциативного потенциала слов-эталонов в русском и немецком языках были выявлены четыре типа соотношений: эквивалентность, пересечение, расхождение и лакунарность ассоциативного потенциала слов-эталонов.

В заключительной главе представлены результаты направленного ассоциативного эксперимента, их ценность заключается в двух аспектах: во-первых, они подтвердили достоверность результатов исследования, выполненного на основе словарей и электронных корпусов, во-вторых, были получены дополнительные сведения об ассоциативном потенциале слов-эталонов, отражающих реалии современной жизни

(бедный как бомж, слепая как Ванга, *dumm wie Daniela Kazenberger*). Представляется интересным наблюдение о том, что носители немецкого языка в большей мере опираются на образы сравнений, зафиксированные в словарях, а носители русского языка отличаются большей свободой выбора слов-эталонов.

Выводы и материал исследования могут быть использованы на языковых факультетах университетов на практических занятиях по переводу, на занятиях по немецкому языку, на занятиях по русскому как иностранному, на спецкурсах, посвященных когнитивной лингвистике, в лекционных курсах по лексикологии, по межкультурной коммуникации, по теории перевода, в курсе по сравнительной типологии русского и немецкого языков. Результаты представляют также большую ценность для составления специальных словарей и пополнения толковых и лингвокультурологических словарей,

Работа выполнена на высоком уровне, посвящена интересной и актуальной теме, затрагивает широкий круг вопросов, содержит обширный материал, но при прочтении работы возникли некоторые критические замечания.

1. К сожалению, в работе имеются опечатки и некоторые грамматические ошибки в немецких словах: например, ряд ошибок, связанных с употреблением артикля, это проявляется в том, что не всегда учитывается род существительного и не соблюдаются нормы употребления определенного и неопределенного артикля; имеют место орфографические ошибки и опечатки. С.21, 22, 53, 54 Schornsteiffeger (правильно Schornsteinfeger), с. 32 Grüß (Gruß), с.67 Pozellanladen (Porzellanladen), с. 68 Brillenschlage (Brillenschlange), с.69 Hisch (Hirsch), с.72 ein Fledermaus (eine Fledermaus) и др.

Иногда опечатки приводят к искажению смысла, например, на с.16-17 дается сравнительное сочетание „lügen wie der Wahrmachtsbericht“ и указан перевод «букв. врать как сообщение Вармахта», правильный вариант Wehrmachtsbericht, и в русском языке употребляют «сообщение Вермахта».

2. Имеют место неточности в переводе некоторых немецких слов и предложений, что порой приводит автора к неправильным обобщениям. Так, на с. 91 указываются расхождения в сравнительных сочетаниях в русском и немецком языках: приводится русское устойчивое сравнение «расспрашивать как следователь», немецкое «fragen wie ein Staatsanwalt» и дан перевод «спрашивать как адвокат», правильный перевод должен быть «спрашивать как прокурор», т.е. почти полностью совпадает с русским вариантом (следователь/ прокурор). Эта ошибка несколько раз повторяется с.95. Имеются неточности в переводе: с. 74, 78 и др.

3. В работе встречаются неточности в формулировках. Например, на с. 31-32 в группе «названия национальностей» указаны слова *негр*, *араб*, которые не являются названиями национальностей.

Указанные замечания касаются частных аспектов и не снижают общего благоприятного впечатления от диссертационного исследования. Выводы, к которым приходит В.В. Малькова, интересны, убедительны и удачно развивают многие идеи современной лингвистики.

